

历代志下第三十六章译文对照

【代下三十六 1】

〔和合本〕「国民立约西亚的儿子约哈斯在耶路撒冷接续他父作王。」

〔吕振中译〕「犹大地的人民便在耶路撒冷将约西亚的儿子约哈斯设立为王、接替他父亲。」

〔新译本〕「犹大地的人民选了约西亚的儿子约哈斯，立他在耶路撒冷接续他父亲作王。」

〔现代译本〕「犹大人民选了约西亚的儿子约哈斯，在耶路撒冷膏立他作王。」

〔当代译本〕「约西亚的儿子约哈斯被选立为王，」

〔文理本〕「国民立约西亚子约哈斯、为王于耶路撒冷、以继其父、」

〔思高译本〕「当地的人民立了约史雅的儿子约阿哈次在耶路撒冷继父位为王。约阿哈次登基时二十三岁，在耶路撒冷为王三个月，」

〔牧灵译本〕「国民立约史雅的儿子约阿哈次在耶路撒冷继父位为王。」

【代下三十六 2】

〔和合本〕「约哈斯登基的时候年二十三岁，在耶路撒冷作王三个月。」

〔吕振中译〕「约哈斯登基的时候二十三岁；他在耶路撒冷作王三个月。」

〔新译本〕「约哈斯登基的时候，是二十三岁；他在耶路撒冷作王共三个月。」

〔现代译本〕「约哈斯二十三岁的时候作犹大王；他在耶路撒冷统治了三个月。」

〔当代译本〕「那时候他二十三岁，可是，他只作了三个月王，」

〔文理本〕「约哈斯即位时、年二十有三、在耶路撒冷为王、仅历三月、」

〔思高译本〕「因为埃及王在耶路撒冷废了他，且要那地方纳一百「塔冷通」银子，一「塔冷通」金子的罚款。」

〔牧灵译本〕「约阿哈次登基时二十三岁，在耶路撒冷为王三个月。」

【代下三十六 3】

〔和合本〕「埃及王在耶路撒冷废了他，又罚犹大国银子一百他连得，金子一他连得。」

〔吕振中译〕「埃及王废了他，不许他在耶路撒冷作王，又罚了犹大地贡款：一百担银子，一担金子。」

〔新译本〕「埃及王在耶路撒冷把他废了，又罚犹大地缴纳三千四百公斤银子，三十四公斤金子。」

〔现代译本〕「埃及王尼哥俘掳了他，并要犹大国进贡银子三千四百公斤、金子三十四公斤为赔款。」

〔当代译本〕「就被埃及王废掉了。犹大国还要向埃及征纳银子三千四百三十公斤，金子三十四点三公斤。」

〔文理本〕「埃及王废之、又罚其国、银百他连得、金一他连得、」

〔**思高译本**〕「以后，埃及王立了他的兄弟厄里雅金为犹大和耶路撒冷王，给他改名叫约雅金；乃苛将他的兄弟约阿哈次带到埃及去了。」

〔**牧灵译本**〕「埃及王在耶路撒冷废了他，且要犹大纳一百“塔冷通”银子和一“塔冷通”金子的罚款。」

【代下三十六 4】

〔**和合本**〕「埃及王尼哥立约哈斯的哥哥以利雅敬作犹大和耶路撒冷的王，改名叫约雅敬，又将约哈斯带到埃及去了。」

〔**吕振中译**〕「埃及王尼哥立了约哈斯的兄弟以利雅敬作王来管理犹大和耶路撒冷，给他改名叫约雅敬。尼哥又将约雅敬的兄弟约哈斯带到埃及去。」

〔**新译本**〕「后来埃及王立了约哈斯的兄弟以利雅敬作王，统治犹大和耶路撒冷，又给他改名叫约雅敬；尼哥却把约雅敬的兄弟约哈斯带到埃及去了。」

〔**现代译本**〕「尼哥王立约哈斯的哥哥以利亚敬作犹大王，把他的名字改为约雅敬。约哈斯被尼哥俘掳到埃及去。」

〔**当代译本**〕「埃及王另立约哈斯的兄弟以利雅敬为王，并且给他改名叫约雅敬。他又把约哈斯带到埃及去。」

〔**文理本**〕「立其兄以利雅敬、为犹大及耶路撒冷王、易其名曰约雅敬、埃及王尼哥携其弟约哈斯至埃及、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「以后，埃及王立了他的兄弟厄里雅金作犹大和耶路撒冷的王，改名为约雅金；乃苛把他的兄弟约阿哈次带到埃及去了。」

【代下三十六 5】

〔**和合本**〕「约雅敬登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十一年，行耶和华他神眼中看为恶的事。」

〔**吕振中译**〕「约雅敬登极的时候二十五岁；他在耶路撒冷作王十一年；行永恒主他的神所看为坏的事。」

〔**新译本**〕「约雅敬登基的时候，是二十五岁；他在耶路撒冷作王共十一年，行耶和华他的神看为恶的事。」

〔**现代译本**〕「约雅敬二十五岁的时候作犹大王；他在耶路撒冷统治了十一年。他做了上主——他的神看为邪恶的事。」

〔**当代译本**〕「约雅敬登位时二十五岁，在耶路撒冷统治国家十一年；他作主神认为邪恶的事。」

〔**文理本**〕「约雅敬即位时、年二十有五、在耶路撒冷为王、历十一年、行其神耶和华所恶、」

〔**思高译本**〕「约雅金登极时年二十五岁，在耶路撒冷为王凡十一年。他行了上主视为恶的事。」

〔**牧灵译本**〕「约雅金登基时二十五岁，在耶路撒冷为王十一年。他行了雅威，他的天主视为恶的事。」

【代下三十六 6】

〔和合本〕「巴比伦王尼布甲尼撒上来攻击他，用铜链锁着他，要将他带到巴比伦去。」

〔吕振中译〕「巴比伦王尼布甲尼撒上来攻击他，用铜炼锁着他，要将他带到巴比伦去。」

〔新译本〕「巴比伦王尼布甲尼撒上来攻打他，用铜炼锁住他，把他带到巴比伦去。」

〔现代译本〕「巴比伦王尼布甲尼撒侵犯犹大，俘掳了约雅敬，把他用锁炼锁住，带到巴比伦。」

〔当代译本〕「后来，巴比伦王尼布甲尼撒来打败他，用铜链把他锁到巴比伦去。」

〔文理本〕「巴比伦王尼布甲尼撒上而攻之、系之以链、携至巴比伦、」

〔思高译本〕「巴比伦王拿步高前来攻击他，用铜链将他捆住，带往巴比伦。」

〔牧灵译本〕「巴比伦王拿步高上来攻击他，用铜链将他捆住，带往巴比伦。」

【代下三十六 7】

〔和合本〕「尼布甲尼撒又将耶和华殿里的器皿带到巴比伦，放在他神的庙里（或作：自己的宫里）。」

〔吕振中译〕「尼布甲尼撒又将永恒主殿里一部份的器皿带到巴比伦，放在巴比伦他的宫殿（或译：神庙）里。」

〔新译本〕「尼布甲尼撒又把耶和华殿里一部分的器皿带回巴比伦，放在巴比伦他的神庙里。」

〔现代译本〕「尼布甲尼撒把圣殿里的一部份宝物带到巴比伦他的王宫。」

〔当代译本〕「尼布甲尼撒还把圣殿里的东西抢走，放在他神的庙里。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒亦取耶和华室之器皿、携至巴比伦、置于己宫、」

〔思高译本〕「约雅金其余的事迹，以及他所行的丑恶，和他遭遇的一切，都记载在以色列和犹大列王实录上。他的儿子耶苛尼雅继位为王。」

〔牧灵译本〕「拿步高又将雅威殿内的一部分器皿带到巴比伦，安置在巴比伦他的神庙里。」

【代下三十六 8】

〔和合本〕「约雅敬其余的事和他所行可憎的事，并他一切的行为，都写在以色列和犹大列王记上。他儿子约雅斤接续他作王。」

〔吕振中译〕「约雅敬其余的事、他所行可厌恶的事、以及所有非议他的事：都写在以色列和犹大诸王记上呢。他儿子约雅斤接替他作王。」

〔新译本〕「约雅敬其余的事迹，和他所行可憎的事，以及他的遭遇，都记在以色列和犹大列王记上。他的儿子约雅斤接续他作王。」

〔现代译本〕「约雅敬所有的事迹，包括他所做可憎的事和所犯的罪，都记载在以色列和犹大列王史上。他的儿子约雅斤继承他作王。」

〔当代译本〕「约雅敬其余的事迹和他那些邪恶的行为，都记在犹大诸王纪中。他的儿子约雅斤接续作王。」

〔文理本〕「约雅敬其余事迹、与其可憎之行、及其不正、俱载于以色列犹大列王纪、子约雅斤嗣位、」

〔思高译本〕「约雅金其余的事迹，以及他所行的丑恶，和他遭遇的一切，都记载在以色列和犹大列

王实录上。他的儿子耶苛尼雅继位为王。」

〔**牧灵译本**〕「约雅金其余的事，以及他的恶行和他遭遇的一切，都记载在《以色列和犹大列王实录》上。他的儿子耶苛尼雅继位为王。」

【代下三十六 9】

〔**和合本**〕「约雅斤登基的时候年八岁（**列王下二十四章八节作十八岁**），在耶路撒冷作王三个月零十天，行耶和华中看为恶的事。」

〔**吕振中译**〕「约雅斤登极的时候十八岁（**传统：作八岁**）；他在耶路撒冷作王三个月零十天；他行了永恒主所看为坏的事。」

〔**新译本**〕「约雅斤登基的时候，是八岁；他在耶路撒冷作王共三个月零十天，行耶和华中看为恶的事。」

〔**现代译本**〕「约雅斤十八岁的时候作犹大王；他在耶路撒冷统治了三个月零十天。他也做了上主看为邪恶的事。」

〔**当代译本**〕「约雅斤登位时十八岁，作王三个月零十天，他行主认为邪恶的事。」

〔**文理本**〕「约雅斤即位时、年八岁、在耶路撒冷为王、历三月有十日、行耶和华中所恶、」

〔**思高译本**〕「耶苛尼雅即位时年十八岁，在耶路撒冷作王三个月又十天。他行了上主视为恶的事。」

〔**牧灵译本**〕「耶苛尼雅即位时十八岁，在耶路撒冷作王三个月零十天。他行了雅威视为邪恶的事。」

【代下三十六 10】

〔**和合本**〕「过了一年，尼布甲尼撒差遣人将约雅斤和耶和华中殿里各样宝贵的器皿带到巴比伦，就立约雅斤的叔叔（**原文作兄**）西底家作犹大和耶路撒冷的王。」

〔**吕振中译**〕「到了年头、尼布甲尼撒差遣了人将约雅斤带到巴比伦，连同永恒主殿里珍宝贵的器皿都带去；他就立约雅斤的叔叔（**同词：兄弟**）西底家作王来管理犹大和耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「过了年，尼布甲尼撒派人去把约雅斤和耶和华中殿里的珍贵的器皿，一起带到巴比伦来。他立了约雅斤的叔叔西底家，作犹大和耶路撒冷的王。」

〔**现代译本**〕「第二年春天，尼布甲尼撒王把约雅斤和圣殿里的宝物掳到巴比伦去，然后立约雅斤的叔叔（希伯来文是：兄弟）西底家作犹大和耶路撒冷王。」

〔**当代译本**〕「年初的时候，尼布甲尼撒把他召往巴比伦，圣殿里的贵重物品也一起被带走。尼布甲尼撒立了约雅斤的亲属西底家作犹大和耶路撒冷的王。」

〔**文理本**〕「岁首尼布甲尼撒遣人携约雅斤、及耶和华中室之珍器、至巴比伦、立约雅斤叔西底家、为犹大及耶路撒冷王、」

〔**思高译本**〕「次年岁首，拿步高派人来，将耶苛尼雅和上主殿内的珍器，带往巴比伦，立了他的叔父漆德克雅为王，管理犹大和耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「次年岁首，拿步高派人把耶苛尼雅和殿内的珍器带去了巴比伦，立他的叔父漆德克雅作犹大和耶路撒冷的国王。」

【代下三十六 11】

〔和合本〕「西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年，」

〔吕振中译〕「西底家登极的时候二十一岁；他在耶路撒冷作王十一年。」

〔新译本〕「西底家登基的时候，是二十一岁；他在耶路撒冷作王共十一年，」

〔现代译本〕「西底家二十一岁的时候作犹大王；他在耶路撒冷统治了十一年。」

〔当代译本〕「西底家登位时二十一岁，在耶路撒冷统治国家十一年。」

〔文理本〕「西底家即位时、年二十有一、在耶路撒冷为王、历十一年、」

〔思高译本〕「漆德克雅登极时年二十一岁，在耶路撒冷为王凡十一年。」

〔牧灵译本〕「漆德克雅登基时二十一岁，在耶路撒冷为王十一年。」

【代下三十六 12】

〔和合本〕「行耶和华他神眼中看为恶的事。先知耶利米以耶和华的话劝他，他仍不在耶利米面前自卑。」

〔吕振中译〕「他行了永恒主他的神所看为坏的事；不在神言人耶利米面前自己谦卑，虽然耶利米是奉永恒主的命令来说话的。」

〔新译本〕「他行耶和华他的 神看为恶的事；耶利米先知奉耶和华的命令警戒他，他仍不在耶利米面前谦卑下来。」

〔现代译本〕「他做了上主看为邪恶的事，没有谦卑听从耶利米先知所传达上主的话。」

〔当代译本〕「他做主神认为邪恶的事，不肯听从主借着祂的先知耶利米所说的话。」

〔文理本〕「行耶和华所恶、先知耶利米以耶和华言谕之、彼不自卑、」

〔思高译本〕「他行了上主视为恶的事，虽然先知耶肋米亚奉上主的命来劝勉他，他仍不在耶肋米亚面前自谦自卑。」

〔牧灵译本〕「他行了雅威视为邪恶的事，先知耶肋米亚奉雅威的命来劝勉他，他仍不在耶肋米亚面前自谦自卑。」

【代下三十六 13】

〔和合本〕「尼布甲尼撒曾使他指着神起誓，他却背叛，强项硬心，不归服耶和华以色列的神。」

〔吕振中译〕「并且呢，尼布甲尼撒王曾叫他指着神来起誓，他也背叛了那王；硬着脖子，心里顽固，不归向永恒主以色列的神。」

〔新译本〕「尼布甲尼撒王曾经使他指着 神起誓，他还是背叛了尼布甲尼撒；他顽固执拗，不肯归向耶和华以色列的 神。」

〔现代译本〕「尼布甲尼撒王曾经强迫西底家奉神的名发誓忠心于他，但西底家背叛了他。西底家顽固不肯悔改，不转向上主——以色列的神。」

〔当代译本〕「他毁了尼布甲尼撒王要他在神面前所宣誓效忠的约，背叛尼布甲尼撒；又立心顽固，不肯归向主以色列的神。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒使其指神而誓、彼仍背叛、强其项、刚厥心、不归服以色列之神耶和華、」

〔思高译本〕「拿步高王虽曾叫他指着天主起誓，他仍背叛了拿步高；更加执拗顽固，总不肯归依上主，以色列的天主。」

〔牧灵译本〕「拿步高王曾叫他指着天主起誓，他仍背叛了拿步高，更加执拗顽劣，不肯归依雅威、以色列的天主。」

【代下三十六 14】

〔和合本〕「众祭司长和百姓也大大犯罪，效法外邦人一切可憎的事，污秽耶和華在耶路撒冷分别为圣的殿。」

〔吕振中译〕「不但如此，众祭司领袖和人民也大大地不忠实，像外国人所行一切可憎恶的事那样；他们污渎了永恒主的殿、就是永恒主在耶路撒冷所分别为圣的。」

〔新译本〕「此外，所有的祭司长和人民也都大大地得罪 神，随从列国所行一切可憎的事；他们污秽了耶和華在耶路撒冷分别为圣的殿。」

〔现代译本〕「除此以外，犹大的领袖们、祭司，和人民仿效他们周围的民族去拜偶像犯了大罪，污秽了上主分别为圣的圣殿。」

〔当代译本〕「不但如此，就是国内的祭司长和人民也都敬拜外族人的假神，亵渎主在耶路撒冷的圣殿。」

〔文理本〕「且诸祭司长与民众、大干罪戾、从异邦可憎之事、污耶和華在耶路撒冷区别为圣之室、」

〔思高译本〕「此外，所有的司祭首长和百姓罪上加罪，仿效了异族所行的一切丑恶之事，污辱了上主在耶路撒冷祝圣的殿宇。」

〔牧灵译本〕「所有的司祭长和百姓罪上加罪，仿效异民所行的一切丑恶之事，污辱了雅威在耶路撒冷祝圣的殿宇。」

【代下三十六 15】

〔和合本〕「耶和華他们列祖的神因为爱惜自己的民和他的居所，从早起来差遣使者去警戒他们。」

〔吕振中译〕「永恒主他们列祖的神因为顾惜他自己的人民和居所，便又及时又屡次地警告、由他的使者经手传出话来警告他们。」

〔新译本〕「耶和華他们列祖的 神，因为爱惜自己的子民和居所，就常常差派使者警戒他们。」

〔现代译本〕「上主——他们祖先的神不断地派遣先知警告他的子民，因为他仍珍惜他的子民和圣殿。」

〔当代译本〕「主他们祖先的神，因为怜爱祂的子民和自己的殿，就不断地派使者来劝告他们，」

〔文理本〕「其列祖之神耶和華、矜恤其民、与其居所、夙兴遣使以戒之、」

〔思高译本〕「上主他们祖先的天主，由于爱惜自己的百姓和自己的居所，时常不断派遣使者警戒他们；」

〔牧灵译本〕「雅威、他们的祖先的天主，由于爱惜自己的百姓和自己的居所，时常不断派遣使者警戒他们。」

【代下三十六 16】

〔**和合本**〕「他们却嘻笑神的使者，藐视他的言语，讥诮他的先知，以致耶和华的忿怒向他的百姓发作，无法可救。」

〔**吕振中译**〕「他们却直戏笑神的使者，藐视神的话，直讥诮他的神言人，以致永恒主向他人民发烈怒、到无法救治。」

〔**新译本**〕「他们却戏弄 神的使者，藐视他的话，讥诮他的先知，以致耶和华的忿怒临到他的子民身上，直到无法挽救。」

〔**现代译本**〕「他们却讥笑神的使者，不理神的话，嘲笑他的先知。到最后，上主对他的子民大发烈怒，以致没有一个人逃脱得了。」

〔**当代译本**〕「他们却三番四次地嘲弄这些使者，藐视神的话，嘲笑祂的先知，以致主的烈怒要临到他们身上，无可挽救。」

〔**文理本**〕「惟彼讪笑神之使、藐视其言、讥其先知、致耶和華之怒及于其民、无可救治、」

〔**思高译本**〕「无奈他们都嘲笑了天主的使者，轻视了他的劝告，讥笑了他的先知，致使上主的怒火发泄在他的百姓身上，直到无法救治。」

〔**牧灵译本**〕「他们却嘲笑天主的使者，轻视他的劝言，讥讽他的先知，致使雅威的怒火发泄在他的百姓身上，直到无法救治。」

【代下三十六 17】

〔**和合本**〕「所以，耶和华使迦勒底人的王来攻击他们，在他们圣殿里用刀杀了他们的壮丁，不怜恤他们的少男处女、老人白叟。耶和华将他们都交在迦勒底王手里。」

〔**吕振中译**〕「因此永恒主使迦勒底人的王上来攻击他们，就在他们圣所的殿里用刀杀了他们的壮丁，不顾惜壮丁或处女、老迈的或衰弱的；永恒主把这一切人都交在迦勒底王手里。」

〔**新译本**〕「耶和华使迦勒底人的王上来攻打他们，在他们的圣殿里用刀杀了他们的壮丁，少男和少女以及年老衰弱的，他们都不怜惜；耶和华把所有这些都交在迦勒底王的手里。」

〔**现代译本**〕「上主差巴比伦王来攻击他们，甚至在圣殿里杀死犹大的年轻人。巴比伦王对谁都没有怜悯，无论男女长幼老弱，他都不怜悯。神把他们全都交在他手中。」

〔**当代译本**〕「主兴起迦勒底人的王，叫他在殿里击杀以色列的男丁，又向少男处女、老弱的人施行残暴。主把他们全部交在巴比伦王的手中。」

〔**文理本**〕「故神使迦勒底王来攻之、以刃戮其丁壮于其圣室、不恤幼男少女、老人白叟、俱付其手、」

〔**思高译本**〕「因此，上主使加色丁人的君王前来攻打他们，用刀将他们的壮丁在圣殿里杀死，没有怜恤他们的幼男少女，以及白发耆老；上主将所有的人都交在敌人手中。」

〔**牧灵译本**〕「雅威让加色丁人的国王前来攻打他们，在圣殿里用刀将他们的壮丁杀死，也没有怜恤他们的幼男少女和白发耆老；雅威把他们全都交在敌人手中。」

【代下三十六 18】

〔**和合本**〕「迦勒底王将神殿里的大小器皿与耶和华殿里的财宝，并王和众首领的财宝，都带到巴比伦去了。」

〔**吕振中译**〕「迦勒底王将神殿里所有的器皿、无论大小、和永恒主殿里的宝物、以及王和大臣们的宝物、都带到巴比伦去。」

〔**新译本**〕「迦勒底王把神殿里所有的器皿，无论大小，和耶和华殿里的财宝，以及王和众领袖的财宝，都带到巴比伦去。」

〔**现代译本**〕「巴比伦王洗劫圣殿、圣殿宝库，以及王和他臣仆的财宝，把所有东西都带到巴比伦去。」

〔**当代译本**〕「圣殿里所有的东西，不论大小，所有的财宝，王和众领袖的财物，都全被带到巴比伦去。」

〔**文理本**〕「神室中大小器皿、以及宝物、并王与牧伯之宝物、悉携至巴比伦、」

〔**思高译本**〕「加色丁人王又将天主殿内所有的大小器皿，上主殿内的宝物，君王和朝臣的宝物，都带往巴比伦，」

〔**牧灵译本**〕「加色丁人的王又将天主殿内所有的大小器皿和雅威殿内的宝物以及国王和朝臣的宝物，都带到巴比伦，」

【代下三十六 19】

〔**和合本**〕「迦勒底人焚烧神的殿，拆毁耶路撒冷的城墙，用火烧了城里的宫殿，毁坏了城里宝贵的器皿。」

〔**吕振中译**〕「迦勒底人烧了神的殿，拆毁了耶路撒冷的城墙，用火烧了城里所有的宫堡，将城里所有宝贵的器皿都毁坏了。」

〔**新译本**〕「迦勒底人烧了神的殿，拆毁了耶路撒冷的城墙，用火烧了城里所有的宫殿，又毁坏了城里一切珍贵的器皿。」

〔**现代译本**〕「他烧毁了圣殿和宫殿以及在里面的财富，又摧毁了城墙。」

〔**当代译本**〕「迦勒底人把圣殿烧掉，又拆毁耶路撒冷的城墙，并且用火焚烧王宫，毁灭其中所有珍贵的东西。」

〔**文理本**〕「且焚神室、毁耶路撒冷城垣、爇其宫室、坏其珍器、」

〔**思高译本**〕「焚毁了上主的殿宇，拆坏了耶路撒冷的城墙，烧了城中所有的宫殿，毁坏了城内一切珍贵的器皿；」

〔**牧灵译本**〕「他们焚烧雅威的殿宇，拆毁耶路撒冷的城墙，烧了城中所有的宫殿，毁坏了城内一切珍贵的器皿。」

【代下三十六 20】

〔**和合本**〕「凡脱离刀剑的，迦勒底王都掳到巴比伦去，作他和他子孙的仆婢，直到波斯国兴起来。」

〔**吕振中译**〕「凡脱离刀剑的残存者、迦勒底王都使他们流亡到巴比伦，去做他和他子孙的奴仆，直

到波斯国执掌国政的时候。」

〔**新译本**〕「脱离刀剑的人，迦勒底王都把他们掳到巴比伦去，作他和他的子孙的奴仆，直到波斯国兴起的时候。」

〔**现代译本**〕「他把没有丧生于刀下的人带到巴比伦，强迫他们在那里作奴隶伺候他和他的后代，一直到波斯帝国兴起。」

〔**当代译本**〕「没有被杀戮的都被掳往巴比伦，作王和他一家的奴隶，直到波斯帝国的时代。」

〔**文理本**〕「凡脱于刃者、皆虏至巴比伦、为已与子孙之奴婢、迨及波斯国兴、」

〔**思高译本**〕「凡免于刀下的人，都被掳到巴比伦去，作他及他子孙的奴仆，直到波斯帝国兴起。」

〔**牧灵译本**〕「凡免于刀下的人，都被掳到巴比伦去，作拿步高和他子孙的奴仆，直到波斯帝国兴起。」

【代下三十六 21】

〔**和合本**〕「这就应验耶和華藉耶利米口所说的话：地享受安息；因为地土荒凉便守安息，直满了七十年。」

〔**吕振中译**〕「这是要成就永恒主的话、由耶利米口中说出来的、说：直到这地享满了安息为止；因为尽这地荒凉的日子，这地总是守着安息，直守满了七十年。」

〔**新译本**〕「这样，就应验了耶和華藉耶利米所说的话：直到这地享满了安息，因为这地在荒凉的日子，就享安息，直到满了七十年。」

〔**现代译本**〕「上主藉着耶利米先知所预言「这块土地要荒凉七十年，为要补足那没有被遵守的安息年」这话实现了。」

〔**当代译本**〕「这是要应验主借着耶利米所说的：这地要在荒凉中守安息七十年。」

〔**文理本**〕「应耶和華藉耶利米口所言、斯土享其安息、盖地荒芜、得其安息、盈七十年、」

〔**思高译本**〕「这样，就应验了上主藉耶肋米亚的口所说的话：「直到 这地域补享了它的安息年，应该在荒芜期中获享安息，直到七十年。」」

〔**牧灵译本**〕「这样，就应验了雅威借耶肋米亚的口所说的话：“这地应补享它的安息年，它在荒芜期间获享安息，直到满了七十年。”」

【代下三十六 22】

〔**和合本**〕「波斯王居鲁士元年，耶和華為要应验藉耶利米口所说的话，就激动波斯王古列的心，使他下诏通告全国，说：」

〔**吕振中译**〕「波斯王古列元年、永恒主为要成就他自己的话、由耶利米口中说出来的，永恒主就激动了波斯王古列的心，使他将布告传达全国，并且是用书面传达说：」

〔**新译本**〕「波斯王古列元年，耶和華為要应验他藉耶利米所说的话，就感动波斯王古列的心，使他通告全国，并且下诏书说：」

〔**现代译本**〕「波斯皇帝塞鲁士登极作皇帝的第一年，上主为要实现他藉耶利米先知所说的预言激动塞鲁士下了一道命令，用文字记下，传送到帝国的每一个角落。御令的内容如下：」

〔当代译本〕「为了实现主借着耶利米所说的话，在波斯王塞鲁士元年，主激动塞鲁士的心，叫他向全国颁下谕旨，并且记载在条文上，说：」

〔文理本〕「波斯国古列元年、耶和华使藉耶利米口所言得应、感波斯王古列之心、宣告通国、且书之曰、」

〔思高译本〕「波斯王居鲁士元年，为应验上主藉耶肋米加的口所说的话，上主感动了波斯王居鲁士的心，叫他出一道号令，向全国颁发上谕说：「」

〔牧灵译本〕「波斯王居鲁士元年，为应验雅威借耶肋米亚的口所说的话，雅威感动了波斯王居鲁士的心，使他发出一道号令，向全国颁发上谕说：」

【代下三十六 23】

〔和合本〕「“波斯王古列如此说：耶和华天上的神已将天下万国赐给我，又嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。你们中间凡作他子民的，可以上去，愿耶和华他的神与他同在。”」

〔吕振中译〕「『波斯王古列这么说：“永恒主天上的神已将地上万国都赐给我，是他委任了我在犹大的耶路撒冷为他建殿。你们中间凡做他子民的都可以上去。愿永恒主他的神与他同在。”』」

〔新译本〕「“波斯王古列这样说：‘耶和华天上的神已经把地上万国赐给我。他指派我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。你们中间凡是他的子民，都可以上去；愿耶和华他的神和他同在！’”」

〔现代译本〕「「这是波斯皇帝塞鲁士的命令：上主一天上的神使我作了全世界的统治者；他要我负责在犹大的耶路撒冷为他建造一座殿宇。现在，所有你们这些属于神的子民要到那里去，愿主——你们的神跟你们同在。」」

〔当代译本〕「“波斯王塞鲁士如此说：‘那在天上的主神已经把地上的万国都交给我，祂吩咐我在犹大地的耶路撒冷为祂建造殿宇。在这个帝国内的主的子民，都可以返回以色列建殿，愿主与你们同在。’”」

〔文理本〕「波斯王古列云、天上神耶和华、以天下万国赐我、命我在犹大之耶路撒冷、为之建室、尔中凡为其民者可上、愿其神耶和华偕之、」

〔思高译本〕「波斯王居鲁士这样说：上主的神「雅威，」将地上万国交给了我，嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建筑一座殿宇，你们中间凡作他子民的，可以上去；愿他的神与他同在！」

〔牧灵译本〕「“波斯王居鲁士这样说：雅威——上天的天主，他把地上万国交给了我，嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建筑一座殿宇，你们中间凡为他子民的，都可以上去；愿雅威、他的天主与他同在！”。」